

DVC 481 (M267). Édité par Éric LHÔTE et JM Carbon, Paris le 13/2/2019.  
ericlhote@hotmail.fr. ca 450-425 : *gamma* de forme C. *Sigma* à quatre branches, et non *san*.  
*Epsilon* corinthien de forme B. *Bêta* corinthien. *Upsilon* de forme V. Cf. *LOD* p. 331. Aucune notation de l'aspiration.

[θεός. τύχα ἀ]γα[θά]. Δίκαιος τὸ γ θ[εὸν ἐπερωτῆ] περὶ τᾶ(ζ) : σῷ[τερίας καὶ]  
[ὐγιείας π]ότε[ρ]α ἀ νόσος ἔλαβέ μιν [βαρεῖ]α καὶ τ[ί] ἐστι τοῦτο τ[ὸ νόσημα]  
[καὶ δαιμό]νδν ἐ ἔρδν ιλαζόμενος [τίνα] καὶ ἀπότροπον ποέσα[ζ ύγιεῖς εἴε].

σῷ[τερίας] DVC  
[καὶ ύγιείας] Lhôte  
[βαρεῖ]α Lhôte  
τ[ὸ νόσημα] Lhôte  
[καὶ δαιμό]νδν Lhôte  
ιλαζόμενος [τίνα] Lhôte : ιλαζόμενός [τίνα] sic DVC  
[ύγιεῖς εἴε] Lhôte

(Dieu. Bonne fortune). *Dikaios* (demande) au dieu, au sujet de son salut (et de sa santé), si la maladie dont il souffre (est grave), quelle est cette affection, et quel démon ou héros il peut apaiser et se rendre propice pour recouvrer la santé.

Il y a moyen de proposer plus de restitutions que ne l'ont fait DVC, sans grand risque d'erreurs graves. Il manque environ huit lettres au début et à la fin de chaque ligne : [καὶ ύγιείας] semble tomber sous le sens. Le syntagme βαρεῖα νόσος "maladie grave" est banal. τ[ὸ νόσημα], plus précis que νόσος, pourrait signifier que Dikaios veut connaître la nature exacte de sa maladie. La restitution [δαιμό]νδν est justifiée par *LOD* n° 8, τίνι κα φεῶν ή ἡρώων ή δαιμόνων εὐχόμενοι καὶ φύοντες ; la restitution [ύγιεῖς εἴε] par *LOD* n° 66A, [τί]νι κα θεῶ[ν ή ἡρ]όδν εὐχ[όμενος] ύγιής εἴη.

La forme ιλάζομαι pour ιλάομαι, ιλάσκομαι "se rendre favorable, apaiser un dieu" est rarissime, mais non sans parallèle, puiqu'on trouve dans *SEG* 38, 1237, 20 νῦν δὲ εἰλαζομένου αὐτοῦ τοὺς θεούς, en Lydie en 235/6 ap.

Δίκαιος est un anthroponyme connu, en particulier par Hérodote. On retrouve ce nom, mais pour d'autres individus, dans DVC 3283B et 3648A.